

# EL LLENGUATGE

24/IX/1976

## Marsillach en Cambó

**E**n els cartells —en castellà— que anuncien pel·lícules cinematogràfiques, va començar a aparèixer, ara fa cosa de dotze o quinze anys, un anglicisme que ja hi ha esdevingut força habitual. Sempre havíem pensat si, el dia que tinguéssim ocasió d'anunciar cinema en català, nosaltres també hi cauríem, i ara, amb l'estrena de la nostra pel·lícula La ciutat cremada hem comprovat, tal com havíem temut, que sí, que també hi hem caigut, que no ens hem sabut estar d'adoptar el resultat d'una mala traducció de l'anglès al castellà difosa, un bon dia, per un desconegut dependent d'una distribuïdora cinematogràfica.

Llegim, efectivament, a l'anunci de La ciutat cremada, a la relació dels artistes que hi intervenen; ...Adolf Marsillach, com 'Cambó', Alfred Luchetti, com 'Lerroux', etc. Volen dir, naturalment, Marsillach en el paper de Cambó, Luchetti en el paper de Lerroux, etc. Però no sembla que calgui escarassar-se gaire a demostrar que és un calc sintàctic de l'anglès, resultat de traduir literalment el mot «as» («Marsillach as Cambó»), usualment, és cert, equivalent a com, sense haver-se aturat a pensar en les barbaritats que originen les traduccions literals. Si diem de recórrer a l'expressió en el paper de pot semblar, ja ho sabem massa larg, però creiem que es pot escurçar i reduir a la simple preposició en Marsillach en Cambó.

Si en castellà ja s'han avesat a aquest calc sintàctic, per ells faran, però copiar-ho ara també nosaltres, només perquè en castellà ho han fet, ens sembla un grau excessiu de supeditació als altres:

ALBERT JANE